Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokrzepcie mnie plackami z rodzynków i posilcie\* jabłkami,\*\* bo jestem chora z miłości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokrzepcie mnie plackami z rodzynków, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokrzepcie mnie bukłakami, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczerstwijcie mię temi flaszami, posilcie mię temi jabłkami; boć omdlewam od miłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłóżcie mnie kwieciem, osypcie mię jabłki, boć mdleję od miłości! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posilcie mnie plackami z rodzynek, wzmocnijcie mnie jabłkami, bo chora jestem z miłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokrzepił mnie plackami z rodzynków, posilił mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzmocnijcie mnie plackami z rodzynek, posilcie mnie jabłkami, gdyż jestem chora z miłości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posilcie mnie ciastem z rodzynkami, wzmocnijcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzmocnił mnie plackami z rodzynek, orzeźwił mnie jabłkami bo jestem chora z miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скріпіть мене миром, обложіть мене яблоками, бо я зранена любовю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokrzepcie mnie plackami z rodzynkami, posilcie mnie tymi jabłuszkami, bo jestem chora z miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokrzepcie mnie plackami rodzynkowymi, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości. |

1. 1) Pokrzepcie… posilcie, <x>260 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: morelami, <x>260 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>260 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)